

# ABC Rossija – Fachübersetzungen für Industrie und Handel

Marina Grünefeld  
Duffenterstr. 59  
52222 Stolberg

## Allgemeine Geschäftsbedingungen

### Vertrag und Preise:

Die Übersetzungen und weiteren Dienstleistungen werden als Dienstvertrag auf Stundenbasis oder als Werkvertrag mit festem Preis und Liefertermin angeboten. Die Festpreise werden individuell angeboten, alle übrigen Preise richten sich nach der bei Vertragsschluss im Internet veröffentlichten Preisliste.

### Geheimhaltung:

Sämtliche Dokumente und sonstige Informationen, die Sie zum Zweck einer Übersetzung oder sonstigen Dienstleistung an ABC Rossija - Marina Grünefeld geben und die nicht ohnehin aus öffentlich zugänglichen Quellen bekannt sind, werden von ABC Rossija - Marina Grünefeld strikt geheim gehalten. Zum Zweck der Übersetzung oder Erbringung einer sonstigen mit Ihnen vereinbarten Leistung dürfen diese geheimen Informationen jedoch an dritte Fachleute (Übersetzer, Lektoren, etc.) weitergegeben werden. Diese werden, wie auch alle Mitarbeiter von ABC Rossija - Marina Grünefeld, schriftlich zu strikter Geheimhaltung verpflichtet. Dritte Fachleute werden darüber hinaus schriftlich verpflichtet, alle zur Dienstleistung erhaltenen Unterlagen und auch alle davon angefertigten Kopien an ABC Rossija - Marina Grünefeld zurückzugeben oder sicher zu vernichten. Ausgenommen hiervon sind Adressinformationen sowie buchhalterische Informationen.

### Lieferung:

Alle angefertigten Übersetzungen werden in elektronischem Format per Email oder auf CD geliefert. Das Standard-Dateiformat ist Microsoft Word 2003 (.doc), es können jedoch viele andere Formate bei Vertragsschluss vereinbart werden. Auf Wunsch können Texte auch verschlüsselt geliefert werden.

Die Lieferung von CDs und Papierdokumenten erfolgt mit der Deutschen Post. Das Transportrisiko liegt bei Ihnen. Auf Wunsch kann die Lieferung versichert oder per Einschreiben erfolgen.

### Abnahme:

Sie verpflichten sich, von ABC Rossija - Marina Grünefeld gelieferte Übersetzungen und sonstige Arbeitsergebnisse innerhalb einer Frist von 7 Tagen nach dem Lieferzeitpunkt (nachgewiesener Empfang) eingehend zu prüfen und eine schriftliche Bestätigung der erfolgreichen Abnahme an ABC Rossija - Marina Grünefeld zu übersenden. Sollten bei Ihrer Überprüfung Fehler entdeckt werden, verlängert sich die Abnahmedauer um die für die Fehlerbereinigung durch ABC Rossija - Marina Grünefeld benötigte Zeit. Bedingung dafür ist, dass die Fehler schriftlich reklamiert werden und dass sie offensichtlich und von einem Fachübersetzer nachvollziehbar sind. Wenn Sie die Abnahmedauer verstreichen lassen, gilt die Lieferung als abgenommen. Wenn Sie die gelieferten Übersetzungen und sonstigen Arbeitsergebnisse produktiv nutzen, gilt die Lieferung ebenfalls als abgenommen.

# ABC Rossija – Fachübersetzungen für Industrie und Handel

Marina Grünefeld  
Duffenterstr. 59  
52222 Stolberg

## **Gewährleistung:**

ABC Rossija - Marina Grünefeld gewährleistet, dass die gelieferten Übersetzungen und sonstigen Arbeitsergebnisse fachgerecht und sorgfältig durchgeführt werden. Die Gewährleistungsdauer beträgt 24 Monate, beginnend mit der erfolgten Abnahme. ABC Rossija - Marina Grünefeld beseitigt innerhalb der Gewährleistungsdauer sämtliche Fehler kostenlos. Bedingung dafür ist, dass die Fehler schriftlich reklamiert werden und dass sie offensichtlich und von einem Fachübersetzer nachvollziehbar sind. Sollte ein Fehler dauerhaft nicht beseitigt werden, können Sie eine Rückgängigmachung des Vertrages oder eine Herabsetzung des Preises verlangen. Dies setzt jedoch voraus, dass Sie vorher schriftlich eine ausreichende Nachfrist gesetzt haben.

Unsere Gewährleistung endet generell für von uns gelieferte Übersetzungen und sonstige Arbeitsergebnisse, wenn Sie diese ändern, ergänzen oder in einem anderen als dem bei Vertragsschluss erkennbaren Kontext verwenden. Unsere Gewährleistungspflicht besteht nur fort, wenn Sie eindeutig nachweisen, dass Ihre Änderungen, Ergänzungen und Art der Verwendung nicht Ursache für den reklamierten Fehler sind.

Sie sind verpflichtet, ABC Rossija - Marina Grünefeld die zur Fehlerbeseitigung erforderliche Unterstützung, also genaue Fehlerbeschreibungen, ergänzende Unterlagen etc. zur Verfügung zu stellen.

## **Haftungsbegrenzung und -Ausschluss:**

Für direkte und indirekte Schäden, besonders auch Vermögensschäden, die durch von uns gelieferte Übersetzungen und sonstige Arbeitsergebnisse entstehen, schließen wir unsere Haftung, gleich aus welchem Rechtsgrund, aus, soweit wir nicht zwingend haften, z.B. wegen Vorsatzes, grober Fahrlässigkeit oder bei Verletzung einer Kardinalpflicht, bei Personenschäden oder Schäden an privat genutzten Sachen.

Sie werden uns von Haftungsansprüchen Dritter freistellen, soweit wir nicht in den genannten Fällen zwingend haften müssen.

## **Nutzungsrechte:**

An den von ABC Rossija - Marina Grünefeld erstellten Übersetzungen erhalten Sie die ausschließlichen und vollständigen Nutzungs- und Verwertungsrechte, insbesondere das Copyright, ab dem Zeitpunkt der vollständigen Bezahlung der Leistungen, sofern Sie gleiche Rechte an dem übersetzten Ausgangsmaterial besitzen.

Kostenlose Probeübersetzungen oder Textbeispiele werden Ihnen nur zum Zweck der Bewertung zeitweise überlassen. Sie dürfen nicht produktiv eingesetzt werden und Sie erhalten daran keine Nutzungs- oder Verwertungsrechte.

## **Recht und Gerichtsstand**

Für Angebot, Realisierung, Lieferung und Haftung gilt deutsches Recht. Gerichtsstand ist Aachen.